

Кильмухаметова Е. Ю., Мешкова С. В.

**ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/30.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/30.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 72-74. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Набор заранее расклассифицированных объектов образует обучающую выборку. Объекты, входящие в эти выборки, называются реализациями. Для распознавания необходимо произвести выбор решающей функции, или правила, согласно которому возможный вариант решения ставится в соответствие значениям признаков, характеризующих данную реализацию. В процессе принятия решений важное место занимает оценивание вероятности ошибки, которая является основным показателем, своеобразной мерой разделимости классов при данных распределениях.

Успешное решение задачи распознавания образов в значительной мере определяется тем, насколько удачно "закодирован" объект, т.е. насколько адекватным является исходный набор измеряемых параметров, образующих вектор. Таким образом, каждый объект (например, интонационная кривая) выражается вектором в пространстве измерений, а множество таких объектов образуют распределение вектора в этом пространстве. Поскольку на практике приходится иметь дело с довольно большим количеством признаков (параметров), то получаемое при этом пространство многомерно. Задача выбора или извлечения наиболее существенных, информативных признаков из всей совокупности наблюдаемых рассматривается как преобразование (отображение) исходного многомерного пространства в пространство признаков меньшей размерности без существенной потери свойства разделимости распределений, соответствующих разным классам.

Стремление к возможно большему сокращению размерности пространства в итоге приводит к тому, что исходное  $n$ -мерное пространство преобразуется в двумерное, т.е. размерность признаков выбирается равной 2. Это условие дает возможность лучше понять свойства распределений, так как получаемая в результате отображения структура данных может быть относительно легко оценена человеком не более, чем в трех измерениях.

Основным препятствием при практическом распознавании образов является наличие мешающих параметров в необработанных данных. Снижение размерности и преобразование вектора наблюдений (данных) в вектор признаков (образа) позволяет исключить мешающие параметры и улучшить качество оценки информации, на основе которой принимается решение.

Обычно выделяют задачу обучения и самообучения распознаванию образов, принципиальное отличие между которыми заключается в том, что в первом случае обучающая выборка содержит, а во втором случае не содержит указаний об истинной принадлежности рассматриваемых реализаций к тому или иному классу. Частным случаем самообучения считается кластерный анализ, методы которого могут значительно облегчить выбор решений при классификации предъявляемых объектов.

#### *Список использованной литературы*

1. **Блохина Л. П.** Просодические характеристики речи и методы их анализа. - М., 1980. - 74 с.
2. **Кантер Л. А.** Системный анализ речевой интонации. - М., 1988. - 128 с.
3. **Пиотровский Р. Г.** Инженерная лингвистика и теория языка. - Л., 1979. - 112 с.

## ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ

*Кильмухаметова Е. Ю., Мешкова С. В.  
Томский государственный университет*

Проблема распознавания смысла текста - это не только проблема общего его понимания, но и проблема определения адресатом (студентом) цели, основной идеи, вложенной автором в текст. Работа над текстом предполагает также изучение формальной организации текста, то есть выявление связей, в которые вступают между собой элементы текста. Решение всех задач в комплексе обеспечивает адекватную интерпретацию текста.

Адекватное понимание текста требует, между тем, определенной «степени готовности» от студента. Эта готовность формируется в процессе приобретения опыта общения как на родном, так и на иностранном языке, а также обусловлена степенью вовлеченности учащегося в жизнь общества и, следовательно, уровнем его информированности. Уровень информированности студента предполагает, таким образом, наличие специфических знаний, которыми студент располагает еще до начала работы над текстом. Такие знания называются **фоновыми знаниями**. К фоновым знаниям относят, во-первых, знания коммуникантов о предшествующей ситуации, и, во-вторых, знание предшествующих текстов [БЭС 1998: 238].

Во время изучения иностранных языков студенты овладевают определенным объемом фоновых знаний. Процесс приобретения и аккумуляции фоновых знаний может быть взят под контроль. И здесь первоочередную роль начинает играть преподаватель. Именно преподаватель, используя комплекс упражнений и методик, может добиться увеличения объема фоновых знаний студента. Ведь от степени «тяжести» багажа таких знаний зависит уровень готовности студента к работе с новым текстом, способность ориентироваться во множестве фактов, релевантных для понимания текста, а также способность концентрировать внимание на определенных событиях, происходящих в тексте. Фоновые знания становятся, таким образом, неотъемлемым компонентом содержания обучения иностранным языкам и необходимым условием для развития у учащихся способности к межкультурной коммуникации, которая является основной целью обучения иностранному языку.

Описание фоновых знаний учащихся, установление их объема и содержания - одна из центральных лингвострановедческих проблем. Настоящая работа имеет своей целью рассмотреть, что включают в себя фоновые знания, необходимые для адекватной интерпретации наибольшего количества текстов на иностранном языке и, кроме того, для перевода текстов с родного языка на иностранный (преимущественно английский язык).

В зарубежных и отечественных исследованиях неоднократно предпринимались попытки описать фоновые знания типичного носителя того или иного языка и культуры. Так, Е. Д. Хиршем была разработана концепция «культурной грамотности» американцев. Исследователь определил, **что** входит в обязательный минимум «культурной грамотности» американцев, а также обозначил объем этих знаний [Hirsh 1993]. Автор даже составил словарь, в который вошли основные сведения из мировой и американской истории, литературы и культуры. Словарь, правда, предназначен для самих американцев, а потому в нем недостаточно представлена некоторая информация, важная для иностранца, изучающего американский вариант английского языка, а именно: географические названия, реалии быта и нормы поведения.

По мнению отечественного исследователя В. П. Фурмановой, фоновые знания, которыми должна овладеть «культурно-языковая» личность для успешного общения с носителем языка, включают в себя следующие разделы: историко-культурный; социокультурный; этнокультурный (информация о быте, традициях, праздниках); семиотический (информация о символике, обозначениях иноязычного окружения) [Фурманова 1994].

Х. Хамерли, в свою очередь, выделяет: информационную, или фактическую, культуру (знания по истории, географии, общие сведения, которыми обладает типичный представитель общества); поведенческую культуру (особенности взаимоотношений в обществе, нормы, ценности, разговорные формулы, язык телодвижений); традиционную культуру с «большой буквы» [Hammerly 1982].

Вышеперечисленные точки зрения имеют общий момент: при выделении структурных компонентов фоновых знаний их авторы используют критерий «тип знаний». Между тем, понимание фоновых знаний у Е. Д. Хирша, В. П. Фурмановой и Х. Хамерли носит, на наш взгляд, узкий, «местный» характер: фоновые знания содержат в себе комплекс знаний (исторических, культурных и др.) об одной стране - стране изучаемого языка. Более широкое понимание фоновых знаний принадлежит Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову. Кроме того, авторы предлагают другой критерий выделения компонентов фоновых знаний - «размер группы людей, объединенных общим знанием». В зависимости от количества людей, входящих в группу, обладающих одинаковыми фоновыми знаниями, авторы выделяют: общечеловеческие знания; региональные знания; знания, которыми располагают все члены определенной этнической группы, языковой общности; страноведческие знания [Верещагин, Костомаров 1985]. При этом размер группы варьируется. Группа может быть совсем небольшой (жильцы одного дома), более крупной (представители одной профессии), очень большой (жители страны, представители той или иной языковой общности), а может достигать планетарного масштаба (человечество в целом).

Вместе с тем, все авторы выделяют в составе фоновых знаний такой раздел как *страноведческая* информация. Она включает в себя комплекс сведений о стране, но эти сведения отражают только некоторые факты: географическое положение, политическое устройство, экономика, география страны и др. У Х. Хамерли этот тип называется *фактической* информацией. В самом деле, такая информация представляет собой, скорее, «сухие», объективные факты, а не информацию, обладающую некоторой культурной или эстетической ценностью. Страноведческая информация, как показывает изучение ряда справочников и энциклопедий, имеет обычно одинаковую структуру и строится по одной схеме: общие сведения о стране (площадь, население, столица, денежная единица, государственный язык); географическое положение (границы, побережье); сведения физико-географического характера (рельеф, реки, климат, полезные ископаемые); экономика (промышленность, сельское хозяйство, импорт, экспорт); население (плотность, этнические группы, города); политическое и административное устройство (органы власти, глава государства и правительства, политические партии).

Совершенно очевидно, что страноведческая информация служит благоприятным материалом для реализации межпредметных связей. Работа с подобным материалом (со справочником «Страны мира», энциклопедией, географической картой, атласом) на занятиях по иностранному языку прививает учащимся элементарные навыки научного поиска: анализ статистических данных, сравнение сведений, чтение географической карты. Такой вид деятельности предполагает совместные усилия студентов и преподавателя и может принимать различные формы, например, проведение конференции «Страны Центральной Европы» или «Страны Южно-азиатского региона».

Другой блок знаний, которые выделяют все авторы, это знания, которые находятся на «перекрестке» культур, - *межнациональные*, или общечеловеческие знания: знание истории, искусства, литературы, то есть все то, что делает человека культурным. Межнациональные знания, или знания национальностей друг о друге, не всегда могут быть охарактеризованы знаком «+». В данном случае следует вести речь о *стереотипах*. Под стереотипом понимается схематически стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенное и обладающее устойчивостью. Стереотипам присуща негативная окраска. В то же время, стереотипные представления о других народах и других культурах «подготавливают» к контакту с чужой культурой, ослабляют удар, смягчают культурный шок. «Стереотипы, - пишет С. Г. Тер-Минасова, - позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти

за рамки своего узкого социального, географического и политического мира» [Тер-Минасова 2000: 138]. В преподавании иностранного языка предпочтительны, на наш взгляд, обобщения. В отличие от стереотипов они не столь категоричны и основываются на наблюдениях, а не на предрассудках, и, кроме того, не «стригут всех под одну гребенку». Ср.: **стереотипы** - Все итальянцы эгоистичны. Немцы **никогда** не дают понять, о чем они думают. **Ничто** в России не происходит вовремя. / **обобщения** - Вам, **возможно**, понадобится два или три дня, чтобы договориться о встрече с испанцем. «*Приехать вовремя*» во Франции **обычно** означает «*приехать на десять минут позже*». Перед тем как подписать контракт, американцы **обычно** обсуждают все детали соглашения.

Итак, объем фоновых знаний варьируется: фоновые знания могут включать в себя как знания, объединяющие жильцов одного дома, так и знания, которые разделяет все человечество. Однако для адекватной интерпретации текста от студента требуется овладение, прежде всего, общечеловеческими знаниями, а также знаниями о стране изучаемого языка и о своей родной стране.

#### Список использованной литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. - М., 1985. - 372 с.
2. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. - М., 1988. - 261 с.
3. **Фурманова В. П.** Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике обучения иностранным языкам. - Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1994. - 475 с.
4. **Hammerly H.** Synthesis in Second Language Teaching // Second Language Publications. - Wash., 1982. - 693 p.
5. **Hirsh E. D.** The Dictionary of Cultural Literacy. - Boston, New York, 1993. - 613 p.
6. **Языкознание:** Большой энциклопедический словарь. - 2-е изд. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 685 с.

## ВОСТОРГ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ РАДОСТИ В СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Кирьякова О. И.

Мичуринский государственный аграрный университет

Восторг может быть проявлением радости наряду с другими чувствами. Отсюда становится понятным то обстоятельство, что восторг нужно рассматривать вначале в сравнении с другими синонимами радости, такими как в английском языке: happiness, felicity, transport, ecstasy, rapture, bliss. В русском языке это синонимы: ликование, отрада.

Что это за чувство - восторг? Под восторгом понимается большой подъём чувств, восхищение.

Данную семантику, а именно, восторг и восхищение в английском языке выражают синонимы transport и rapture, а в русском языке - ликование.

Является ли данный момент сходства случайностью? Обратимся к этимологии этих слов и к толкованию их современных значений.

Английское transport, согласно данным этимологического словаря, возникло в языке в 14 веке со значением «перемещение с одного места на другое», а в 16 веке у слова появилось значение «выражение эмоций». Данное слово является заимствованием из старофранцузского *transporter*, которое пришло во французский язык из латинского *transportare* в значении «переносить, перевозить» (3: 344).

Английское слово *transport* имеет следующий набор значений:

- транспорт, перевозка;
- транспорт, средство сообщения; транспортное судно; пассажирский или почтовый самолёт;
- увлечение, восторг, восхищение; реже ужас;
- каторжник (устаревшее);
- атрибутивно: транспортный.

Следовательно, третье значение, а именно, выражение чувств, увлечения, восторга, восхищения и даже ужаса демонстрирует, как, впрочем, и первые два значения, устойчивость начальных сем этого существительного.

Английское *rapture* является производным от *rapt* в значении «доставлен и донесён до небес». Слово зафиксировано в английском языке в 14 веке. В 15 веке у него появилось значение «насиленно унесённый», «возвышенный духовно». В 16 веке появилось значение «transported with emotion» - выражение радости, «plunged in thought» - погружённый в мысли. *Rapture* образовано от латинского *raptus*, *rapere* (охватить, обуть). Слово родственно литовскому *aprėpiu* в значении «брать силой, захватывать». Лексема rapture в значении «радость» появилась в 17 веке от латинского raptūra (в значении «экстаз») (1: 231). Современные значения rapture это:

1) восторг, выражение восторга; экстаз; to be in raptures, to go into raptures (over smth.) быть в восторге, приходиться в восторг от чего-либо; 2) похищение; 3) библейское «взятие живым на небо». Среди этих значений синонимичным ядерной лексеме «joy» является «восторг» (3: 290).

Этимология русского «ликования» была представлена выше. Она связана с понятием праздника в виде танцев, игр и пения.